TANTÁRGYI ADATLAP

Tárgyalástolmácsolás 1.

BMEGT60S132

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve
Tárgyalástolmácsolás 1.

Azonosító BMEGT60S132

A tantárgy jellege
kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

Típus	*óraszám*
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa
félévközi érdemjegy

Kreditszám
4

Tantárgyfelelős

Neve	*Beosztása*	*Email címe*
Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység
Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja
www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve
Szak: **Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak**
Tantárgy szerepe: **Kötelező**
Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős	Nincs
Gyenge	Nincs
Párhuzamos	Nincs
Kizáró feltételek	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége
Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tárgyalástolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismertetése, a dialógus jellegű interperszonális kommunikációban a hallgatók mindkét irányba tolmácsolnak, elsajátítják az aktív kommunikációs készséget és gyors kódváltási képességet, különös figyelmet fordítanak a nonverbális kommunikáció teljes dimenzió-jára a szemtől-szemben lezajló interakcióban. A hallgatók megtanulják érzelmeik és testbeszédük kontrollálását, továbbá ügyelnek a verbális és non verbális megnyilvánulások összhangjára.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. tisztában vannak a tárgyalástolmácsoláshoz szükséges kompetenciákkal
2. ismerik a tolmácsolás különböző módjait, valamint az összekötő tolmácsolás során alkalmazott technikákat
3. átlátják a tárgyalástolmácsolás folyamatának fázisait
4. tisztában vannak a nonverbális jelek kommunikációs szerepének jelentőségével

Képesség

1. képesek az aktív és tartós figyelem fenntartatására
2. megértik és képesek elemezni az idegen nyelven előadott beszédet (szöveg szinten, kulcsszavak és logikai elemek szintjén),
3. képesek a nyelvi irányok (INY-HU-INY) közötti gyors kódváltásra
4. tudatosan irányítják, koordinálják a beszélőváltásokat
5. képesek a magánszemélyek szintjén releváns, életszerű helyzetekben összekötő tolmácsolásra (szituációs gya-korlatokban, magánszemélyek közötti általános témákban, valamint magánszemély és hatóságok, intézmények közötti párbeszéd tolmácsolására)

Attitűd

1. nyitottak és érdeklődnek az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, stb.)
2. konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről

Önállóság és felelősség

1. önállóan képesek feldolgozni a témákat, begyűjteni a szükséges és releváns információkat, továbbá előkészíteni az adott témához kapcsolódó szakszókincset
2. felelősséget vállalnak saját teljesítményükért

Oktatásmódszertan

Felkészülés és aktív órai részvétel a szerepjátékokban; videófelvételek közös kiértékelése, memória és szituációs gya-korlatok; szituációk és szerepkártyák összeállítása; szószedetek előkészítése, félév végi mini-vizsga.

Tanulástámogató anyagok

- Szabari, Krisztina (1999) Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.
- Láng, G. Zsuzsa (2002) Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Mason, Ian. (ed.) (1999) Dialogue interpreting. Special Issue, The Translator 5.évf. 2.sz.
- Mason, Ian (2001) Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- **Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések**: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Kódváltási gyakorlatok, Memóriagyakorlatok, Magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, Üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

1 Kódváltási gyakorlatok, memóriagyakorlatok, magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rög-tönzése és tolmácsolása, üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

További oktatók

Dr. Szabó Csilla	egyetemi doncens	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.